Е.Л. Кудрявцева, Л.Г. Громова, М.С. Берсенева

E.L. Kudrjavceva, L.G. Gromova, M.S. Berseneva

**Размышление о терминологии и практике преподавания русского языка в мире: русский как иностранный, как неродной и другой родной**

**To the question of differentiation of terms: Russian as a foreign language, as non-native and as other native**

**Ключевые слова:** русский как родной, русский как другой родной (язык семьи), русский как неродной (статусный), русский как иностранный, естественный билингвизм, экстралингвистические составляющие

**Key words:** Russian as native language, Russian as other native language (language in the familiy), Russian as non-native language (language of status), Russian as a foreign language, natural bilinguism, extra-linguistic formation.

**Аннотация:** В последнее время в России в академических кругах и в среде педагогов-практиков возникла явная терминологическая проблема: при том, что в различных источниках существует значительное количество определений подтипов многоязычия, нет точного разграничения собственно русского языка как родного (далее РКР), другого родного (термин «второй родной» мы считаем неверным, поскольку «первенство» того или иного языка зависит от ситуации общения, темы и других (экстра)лингвистических факторов; посему далее - РКДР), неродного (далее РКН) и иностранного (далее РКИ). При четко прослеживаемом различии методик преподавания РКИ и РКР, разведение преподавания РКН и РКДР также крайне неоднозначно.

**Abstract:** In the last time in Russia in academic circles and among teachers-experts a terminological problem has been risen: Although we find in different sources various definitions of subtypes of multilingualism, we do not find an exact differentiation for Russian as native language (further RaNL), other native language (the terminology as “second mothertongue” is in our opinion not adequate as "superiority" of languages depends on a situation of communication, theme, (extra)linguistic factors (therefore we use Russian as other Native Language RaoNL) and Russian as a foreign language (RFL). As already agreed we have different methods and didactics on teaching RFL and RaNL we also need different methods and didactics teaching Russian as non-native language and RaoNL.

Одной из причин необходимости переосмысления терминов явилось изменение геокультурного статуса русского языка и более пристальное внимание к социокультурным проблемам функционирования его в различных лигвокультурных пространствах: *«Изменение геокультурного статуса русского языка «потревожило», на наш взгляд, даже совсем недавно казавшиеся незыблемыми самые общие, базовые понятия, которыми пользовались и социолингвисты, и методисты. К ним относятся, например, «государственный язык», «родной язык», «неродной язык», «иностранный язык», «мировой язык».[[1]](#endnote-1)*

Общая методика, т.к. общая цель – ЕГЭ

Разные уровни владения на входе и выходе из обучения

Илл. 1: Схема А. Голубевой. Международная конференция «Проблемы формирования сбалансированного билингвизма» (5 ноября 2012 г., изд-во «Златоуст»)

Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» обязывает обеспечить получение образования на русском языке в государственных и муниципальных образовательных учреждениях, принять меры по совершенствованию системы подготовки специалистов русского языка как неродного.

Существуют мнения о искусственности термина РКН как возникшего под давлением историко-географической и социокультурной реальности: преподавание русского языка в национальных школах республик и регионов как статусного, государственного при ином родном языке. Причем, важно помнить, что статус и престижность языка принадлежат к макроуровневым явлениям и тесно связаны с особенностями его функционирования[[2]](#endnote-2).

Рассматривая сферу функционирования русского языка в мире и учитывая изменение его роли в связи с новыми социокультурными реалиями, мы бы в первую очередь обратили внимание на особенности взаимоотношения «язык-культура», сложившиеся за последние годы в различных современных лигвокультурных пространствах[[3]](#endnote-3). В ряде случаев территории распространения РКН по исторически сложившимся условиям (распад СССР и отказ от русского языка как официального в рамках нового государства) трактуются сегодня как пространства РКИ (Киргизия, страны Балтии и др.). При преподавании РКР в России также нередко приходится прибегать к методам РКН (ранее «русский в национальных школах») или даже РКИ, в связи с падением уровня общего образования в дошкольных учреждениях и семье. Занятия русским языком в силу своей специфики призваны заботиться о высоком общем интеллектуальном и духовном развитии учащихся, ибо оно является неотъемлемой составляющей национального характера русского человека. Ю.Е. Прохоров также отмечает, что, «внутри страны обучение государственному русскому языку в ряде случаев превращается в обучение «неродному языку» – достаточно указать на полиэтнические классы во всех крупных городах России, где иногда большинство учащихся вовсе не являются носителями русского языка».

Обучение РКДР в стране с другим официальным или государственным языком также осложнено различными изменениями лингвокультурного пространства. Все чаще встречаются примеры, когда обучение русскому языку как одному из родных (т.е. понимаемому как язык родителей) за рубежом превращается при недостаточном участии семьи в воспитании подрастающего поколения с учетом доминант лингвокультурного поля «русская национальная личность» в обучение РКИ. Реальна, по мнению Ю.Е. Прохорова, и иная проблема: «*Очень многим носителям русского языка как другого родного, живущим в среде другого языка и другой культуры, их собственный уровень владения русским уже не позволяет в полной мере решать на нем свои потребности там, где он является государственным и где носитель реализуется в культурных координатах именно этого языка. Выпускники школ с национальными языками обучения и другими государственными языками в последнее время испытывают уже значительные трудности при обучении в России на том языке, который считают одним из родных (т.е. на русском). Общаясь на русском языке в крайне ограниченном наборе коммуникативных пространств и системе других реалий оценок, они часто затрудняются и в понимании высказываний, и в их построении на своем родном языке, но в родной для этого языка культуре: «что говорят?», «о чем говорят?», «почему так говорят?». Обратный наглядный пример – русскоязычная пресса в других странах: живущий в России носитель русского языка может оценить, что написано это на абсолютно русском языке, но далеко не всегда может понять, о чем написано*»[[4]](#endnote-4).

Неоднозначна терминология в описываемой нами области и вне РФ. Так, в Финляндии наряду с термином РКР[[5]](#endnote-5) часто в том же значении употребляется термин «домашний язык» (т.е. фактически РКДР) – «kotikieli»[[6]](#endnote-6), который указывает на специфическую функциональную разновидность русского языка в диаспоре: ограниченную сферу его употребления. В ФРГ часты термины «язык матери», «язык семьи» (Familiensprache, Muttersprache). О. Пуссинен отмечает существенные отличия русского языка второго поколения четвёртой волны русскоязычной диаспоры от русского языка метрополии. Другой родной язык билингвов приближается к русскому языку, используемому в качестве лингва-франка, когда главной стратегией говорящего становится употребление упрощённых вербальных форм общения и толерантное отношение к несоблюдению языковой нормы.

На наш взгляд, различение этих четырех терминов как и признание наличия четырех различных методик преподавания и изучения необходимо[[7]](#endnote-7). Во-первых, основная разница заметна даже при относительно равных уровнях владения языком носителей РКН, РКДР и РКИ, причем, скорее в экстралингвистической сфере. Во-вторых, заявляя об индивидуальном подходе к обучению, об учащихся как субъектах, а не объектах образовательного процесса, мы также должны учитывать и их отношение к предмету. Только решив вопрос о разграничении РКИ-РКН-РКДР-РКР, можно, на наш взгляд, переходить к измерению уровня сбалансированности двуязычия (с включением этнокультурной составляющей, проявлений сбалансированности национальных компонентов характера).

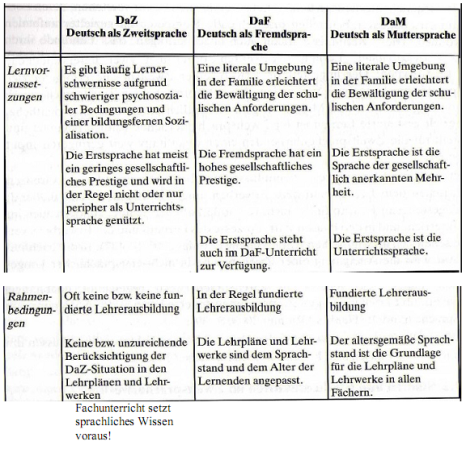
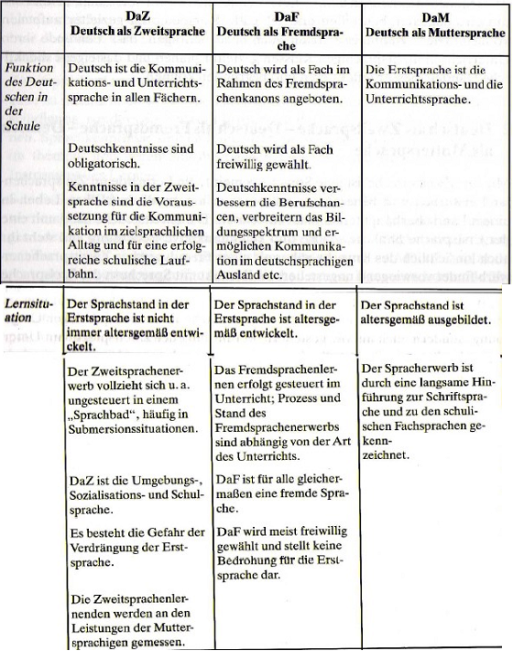
Лысакова И.П. провела исследование истории терминологических разногласий и пришла к выводу[[8]](#endnote-8), что: «*В случае с мигрантами иностранный язык необязательно воспринимается как чужой, он может стать психически и социально близким, если ребенок с детства живет в России. Так на российской почве возникла терминологическая триада: русский как родной, русский как неродной (для живущих в России инородцев-мигрантов), русский как иностранный. Этот терминологически разнобой очень показателен, так как имеет исторические и методические причины.*

*На практике феномен «русский язык как неродной» уже давно живет достаточно активно самостоятельной жизнью. В советское время у него было свое имя «русский язык в национальной школе». Преемником этого имени сегодня стала номинация русский язык как язык межнационального общения, противопоставленная русскому языку как родному (ср. Саяхова Л.Г., Башкирия.), у других авторов «русский язык в национальной школе» заменен на русский язык в общеобразовательных учреждениях с родным (нерусским) и русским (неродным) (Быстрова Е.А др.). В «Лингводидактическом энциклопедическом словаре» А.Н. Щукина есть два термина: «русский язык как иностранный» и «русский язык как неродной», каждому посвящена отдельная словарная статья. Но содержание понятия «русский язык как неродной» трактуется как «русский язык в национальной школе» (Щукин, 2007: 29), что не охватывает содержания предмета «русский язык для мигрантов», которые учатся в русскоязычной среде вместе с носителями русского языка в одном классе. Этот «третий» русский на практике иногда и вовсе не выделяют. Так, в полиэтнических московских школах (где процент нерусскоязычных детей еще выше, чем в школах Санкт-Петербурга) русский язык преподается детям под именем «русский язык как иностранный». Конечно, это упрощает проблему, но не решает полностью ее в научно-методическом плане, так как по уровню содержания и по объему задач этот русский значительно отличается от русского языка как иностранного, хотя элементы методики РКИ, конечно, в преподавании РКН необходимы. В вузах Санкт-Петербурга «русский язык для мигрантов» называют «русский язык как неродной» (РКН), чтобы отделить от номинации «русский язык как иностранный» (РКИ): есть серьезные различия между РКИ и РКН по целям и по методике обучения. Правда, некоторые коллеги видят в наименовании «неродной» ущербность (оттенок второсортности) для инофонов, овладевающих русским языком для жизни и работы в России. В научных статьях используют поэтому сочетание «русский для инофонов» (С.Н. Цейтлин), чтобы избегать не всем нравящегося слова «мигранты» (но иностранцы, как и мигранты, тоже инофоны, и в этом случае стирается различие между РКИ и РКН)*».

Соглашаясь в целом с приведенной здесь позицией проф. И.П.Лысаковой, уточним, в Москве давно уже бытует не только термин РКИ, но и РКН – применительно к обучению школьников из семей мигрантов (М.С.Берсенева, Т.В.Савченко и др.). Есть понимание и различия, и пересечения методик. Намечаются сейчас и некоторые изменения в так называемых «школах русского языка». (Но не будем забегать вперед в ожидании документов Департамента образования г. Москвы).

Многие российские исследователи вообще избегают понятия «русский как второй (на наш взгляд вернее - другой) родной» для описания языковой ситуации на территории РФ и СНГ, оставляя этот термин для стран Дальнего Зарубежья. Кстати, термин «русский язык как второй» (ср. западную традицию as second language) воспринимается российскими исследователями изначально негативно: московская исследовательница А.С. Маркосян в книге «Очерк теории овладения вторым языком» подробно проанализировала возможные номинации «русского языка мигрантов» и пришла к выводу, что нейтральный в эмоциональном плане термин «русский язык как второй»[[9]](#endnote-9) не может быть приемлемым вследствие многозначности понятия «как второй» (второй после материнского или второй иностранный, или как государственный: для белорусов, для татар).

При этом немецкие исследователи четко разделяют «немецкий как один из родных», «немецкий как иностранный» и «немецкий как единственный родной» с учетом: функции языка в обучении (в школе), ситуации обучаемого; функции языка в жизни (язык социализации и окружения, родной язык или иностранный изучаемый язык), «измерения» уровня владения (знания владеющих языком как другом родным измеряются по той же шкале, что знания носителей языка как родного), проблем в изучении и типологии ошибок и рамочных условий обучения (см. иллюстрацию 2).



Илл.2: Различия в изучении и преподавании немецкого как родного, иностранного и второго родного по M. Nove[[10]](#endnote-10) и др.

Интересны в этой связи также следующие трактовки двуязычия/ билингвизма эпохи зарождения исследований (но не явления, куда более древнего) в СССР:

- «Как следует из самого термина «двуязычие», имеется в виду свободное владение двумя языками – родным и русским»[[11]](#endnote-11).

- «Практику попеременного пользования языками мы будем называть двуязычием, а лиц, ее осуществляющих, - двуязычными»[[12]](#endnote-12).

- «Под двуязычием понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения»[[13]](#endnote-13).

- Людей, владеющих двумя языками, называют билингвами, более двух — полилингвами, более шести — полиглотами. Так как язык является функцией социальных группировок, то быть билингвом — значит принадлежать одновременно к двум различным социальным группам[[14]](#endnote-14).

# - Владение двумя языками или литературным языком и диалектом; двуязычие. (в словаре Т.Ф. Ефремова Новый словарь русского языка. Толково- словообразовательный)

# - Дети-билингвы - это дети, владеющие двумя языками и легко переходящие с одного языка на другой[[15]](#endnote-15).

Именно в той изначальной дефиниции билингвизма (и русского как родного - неродного) мы видим источник сегодняшней терминологической неразберихи, проистекающей из:

1. Политизированности понятия билингвизма и рассмотрении в ХХ веке в СССР/ РФ в качестве билингвов только носителей национальных языков и русского как неродного, но не носителей русского и одного из европейских языков как родных[[16]](#endnote-16). Поэтому и не идет речь о необходимости выделения в отдельную графу понятия «русский как другой родной» (до 1990х годов вообще о мигрантах 1ой-3ей волн в СССР говорить было не принято).
2. Отсутствия дифференциации по уровню владения каждым языком и по ситуациям общения (социокультурным условиям двуязычия), свойственной европейским и американским исследованием естественного многоязычия тех лет[[17]](#endnote-17).
3. Неучёта в исследованиях отношения самого билингва к своим языкам, как субъекта, а не объекта изучения.
4. Нечеткости в описании самого термина «билингвизм» как «владения двумя языками вообще» (Е. Хамраева) или «владения двумя языками на уровне родных».

С учетом всего изложенного выше, мы предлагаем следующую дифференциацию понятий: Вместо «первый и второй родной языки»[[18]](#endnote-18) мы полагаем оптимальными термины **русский как один из родных (РКОР) и как другой родной (РКДР).** Русский как один из родных характерен для автономных республик и областей в составе РФ с русским как одним из территориальных государственных языков (восстанавливающих сегодня свой исконный, ранее нестатусный язык, но сохраняющих и русский язык, например, Татарстан, ЯНАО). Русский для детей соотечественников, проживающих в иноязычной окружающей среде с русским языком как «материнским»/ «семейным» - РКДР.

**Русский как неродной (РКН)** – термин для определения статуса русского языка для мигрантов из бывших республик СССР/ стран с иным, нежели русский, государственным языком, проживающие в русскоязычной среде (например, трудовые мигранты в РФ). Или для старшего поколения граждан республик СССР (например, старшее поколение населения стран Балтии, Грузии и др.; на востоке Украины и в Белоруссии, Казахстане, вероятно всё же статус русского языка как одного из родных и официальных языков сохранен до сих пор).

**Русский как иностранный (РКИ)** – термин по отношению к представителям стран, в которых русский язык никогда не являлся и/ или не является в данный момент одним из государственных. В будущем подобный статус заменит статус русского как другого родного и как неродного для последующих поколений русскоязычной диаспоры вне РФ, в Дальнем и Ближнем Зарубежье, и в бывших республиках СССР.

Значит, на данном этапе для РФ актуальны русский как неродной и как другой родной в несбалансированном или (отчасти) сбалансированном многоязычии детей.

Но при этом важно помнить, что подобное терминологическое разведение понятий принимается нами для структурирования описываемых явлений. В реальности всё куда сложнее и мы обязаны учитывать такой экстралингвистический фактор, как отношение к языку самого носителя, в нашем случае – ребенка.

Процитируем подтверждающий наши мысли фрагмент статьи «Русскоязычие и проблемы русскоязычной идентификации билингвов» старшего научного сотрудника ИРЯ РАН Т.Ю. Поздняковой: «*Обычно на языковом сознании информантов внимание исследователя сосредотачивается только в одном случае - когда речь идет о родном языке - и тогда говорят об «этноязыковом самосознании человека» и о «сим­волической идентификации себя со своим этносом» (сошлюсь на работы В.М.Алпатова, Н.Б.Мечковской и др.). Но языковое сознание личности (би­лингва ли, монолингва ли) не сводится к этносимволической функции - в нем есть, конечно, идеалы и желаемое, но есть и интенции, предпочтения, представления и оценки - т.е. отношение личности с ее и к ее языку (языкам). ... Русский язык билингвов в подавляющем большинстве исследований квалифицируется как неродной. Это не соответствует действительно­сти: определения русского языка как второго родного или же как иност­ранного при анкетировании составляют каждый раз 5% от общего числа ответов. Серия опросов 1998-2002 гг. русскоязычных информантов, которым было предложено «обозначить отношение к двум их языкам», показала, что русский язык существует для билингвов в «ипостасях», не привычных для монолингвального сознания: во-первых, их больше, чем это представ­ляется носителю национального русского языка; во-вторых, отношение к ним иное. Например, в 2000 г. из 33 информантов (разных национальностей и с разными родными языками) только 15 человек назвали русский неродным языком, как к родному к нему отнеслись 10 человек (из них 8 человек определили свое отношение словами «второй родной»), 6 человек признали его иностранным и 3 человека отказались отвечать. ... Русский как второй род­ной язык определяется здесь не по национальной принадлежности инфор­мантов, не по происхождению и воспитанию, не по уровню владения и об­разования, но на основе образных представлений о языке как сознательной жизни, моем времени, о «данности», которая спасает от немоты в этом веке. Заметим, что с первым родным языком сознание билингва связывает совсем другие идеи - наследие и предки. Подобную же нейтрализацию всех обязательных признаков родного языка: степени владения, объема ис­пользования, порядка усвоения, «первичности» и др. - мы обнаруживаем и в автобиографической прозе Тимура Пулатова, Фазиля Искандера, Ювана Шесталова, Чингиза Айтматова, и в педагогических записках Айдара Халима, и в эссе Атнера Хузангая и Гасана Гусейнова. Именно такие «идентификационные затруднения» заставляют нас при­знать, что билингв «думает» о русском языке и определяет свое отноше­ние к нему в каких-то других категориях. Совсем недавно проф. Байрамова сообщила мне, что при анкетировании на филологическом факультете Казанского университета многие студенты-лингвисты (т.е. знакомые с понятиями «неродной», «второй родной», «иностранный») отказались определять свой русский язык в этих категориях, предпочтя им описательные конструкции - язык сознательной жизни, основной, но второй, нужный по жизни,* ***мой другой*** *(выделено нами, Е.К.), отцовский язык. Интересно, что изучаемые ими языки (в том числе и турецкий) не вызвали никаких затруднений и легко иденти­фицировались как «иностранные» и «чужие*»[[19]](#endnote-19).

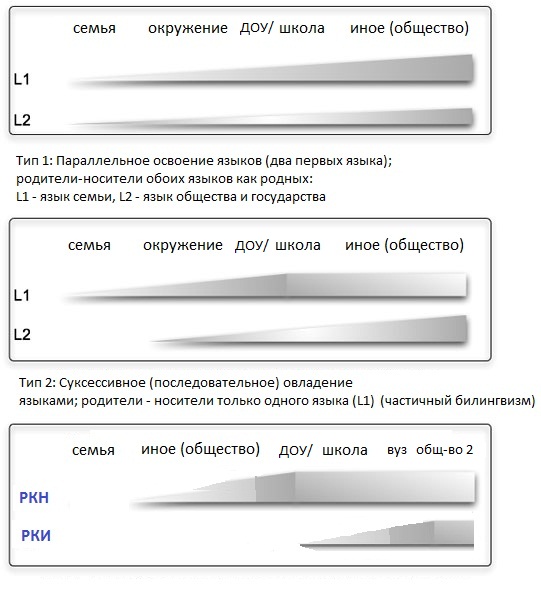
В рамках проводимых нами «Тестов на наличие и уровень сбалансированности естественного русско-немецкого билингвизма (тесты с этнокультурной доминантой)» дети и подростки-естественные билингвы с русским как языком обоих родителей/ отца или матери, выросшие в иноязычной языковой среде (ФРГ, Австрия, Швейцария) характеризовали русский язык как: «мой семейный/ домашний язык», «язык другой родины», «язык бабушки в России/ семьи в Казахстане», «подаренный мне родителями», «язык другой школы, русской школы» и т.п. А немецкий как: «язык страны», «язык одноклассников», «язык воспитательницы», «мой язык не дома, во дворе/ на улице» и пр. При прямом вопросе – какой из языков родной, младшие дети (5-8 лет) удивлялись непонятливости тестирующего («оба мои, родные», «оба, мамин и папин»), а старшие (11-14 лет) приводили доводы в пользу того, что оба языка – родные, просто используются в различных ситуациях и тем самым перенимают друг у друга первенство («Если один родной, другой – чужой, так? Но они оба не чужие. Значит, оба родные», «Русский и немецкий – родные. Русский важнее дома и в России, чтобы быть «своим». Немецкий – в школе, с друзьями, чтобы не непонимали», «по-русски мне проще проявить себя, по-немецки проще объяснить»). Т.о. первый по порядку овладения (родительский, семейный) язык существует для билингвов в пространстве своего внутреннего Я и семьи и служит для выражения эмоций, состояний, чувств; а второй (общественный) по времени его изучения и приобретения опыта общения на нем и нужен для взаимопонимания, но не самовыражения как личности. Один язык индивидуализирует, другой обобществляет, вводит в контекст окружения («делает таким, каковы все»). Но в ситуации общения языки могут поменяться местами – и «первым» станет «доминантный» в стране или в данном контексте общения язык. Всё изложенное приводит к мысли о необходимости замены термина «русский как второй родной» на термин «русский как другой родной» с вариантивностью позиций данных языков и связанных с ними национальных картин мира в сознании носителя в зависимости от контекстов коммуникации (см. иллюстрацию 5).

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| РКР | Знаю русский язык. | МЛ1 | непроизвольность,  бессознательное освоение | РЯзык как единственная реальность | единственность РЯ | Я | 1. определение учитывает не только страну проживания, но язык первичной и вторичной социализации и этнокультурный компонент (язык этнической самоидентификации; язык – инструмент, термометр для ее измерения); роль грамматики в отношении к коммуникации (изучение или обучение грамматике или коммуникации) и наличие эмоциональной составляющей и связи истории языка со своей или семейной историей («язык во мне или я в языке») |
| РКДР | Могу говорить на двух языках. | МЛ2 | непроизвольность,  бессознательное освоение (один центр мозга отвечает за 2 языка) | Оба языка как неосознанная насущная потребность | единство в двойственности («двуликий Янус») | образование новой формы на пересечении двух сосуществующих языков |
| РКН | Обязан знать русский язык. | МЛ2 | произвольно-непроизвольное, бессознательно-осознанное усвоение (зависит от языка окружений, ближайшего и отдаленного) | РЯзык как осознанная потребность | двойственность | Я я  (при родственности культур) или  Я R  (при отдаленности культур); статусный язык – в сильной позиции |
| РКИ | Мне нужно или я хочу учить русский язык. | МЛ1  (+1  на уровне С1-С2) | произвольное, осознанное изучение | Рязык как осознанная необходимость | дополнительность | Я R (культуры даже близкородственные находятся под влиянием языка общества, нерусского) |

Илл. 5: Особенности восприятия русского и другого родного языка естественными билингвами. МЛ – «ментальный лексикон», не строится, а извлекается готовым из существующего «багажа» говорящего (лингвистического и экстралингвистического)

Наконец, при овладении языком **как другим родным** роль «катализатора» исполняет семья билингва, тогда как при изучении неродного языка таковым является общество, а при изучении иностранного – школа или вуз (см. иллюстрацию 3).

И здесь можно отметить и такие бытующие в профессиональной среде термины , как «язык существования» и «язык сосуществования». Язык домашний или язык, принятый в качестве основного в данном регионе. –это язык существования. Чтобы пояснить термин «Язык сосуществования», обратимся к словарной статье «сосуществовать» -- т.е.- существовать одновременно или совместно с кем-чем-нибудь. Поэтому русский язык для детей из семей мигрантов,-- это язык из сосуществования. Для многих из них он становится вторым (другим) родным, проходя стадию «неродной».



Илл. 3: РКДР, РКИ и РКН – источники коммуникативной компетенции билингвов. Тип 1 и 2 по проф.д-р Л. Гоффманн. Тип 3 – на основании его образцов схематизирования ситуации[[20]](#endnote-20)

**Кто кроме самого носителя языка (ребенка) имеет влияние на решение, какой язык для него «родной»?** В первую очередь, семья, родители, привносящие этот язык как язык внутрисемейной полной или частичной социализации в повседневное общение. Во-вторых, общество, «маркируя» ребенка-мигранта, как «не-носителя» статусного (коренного) языка данного общества как родного. Значит, задача педагогов и родителей найти пути - как дать ребенку возможность самому принять решение и сделать вывод о том, какой или какие языки для него – «родные»?

Начать можно с анкетирования. И первый из вопросов – об отношении личности к «своим» языкам (оценка, предпочтение или подавление, языковые ожидания и представления). Интересно высказывание Т.Ю. Поздняковой о том, что «в языковом сознании билингвов каждая из форм существования русского языка («неродной», «иностранный», «другой родной») обладает своей системой опознавательных и дифференцирующих признаков, не позволяющих, например, «неродному» и «иностранному» становиться синонимами (как это происходит в случае монолингвального развития личности), а «**другому родному**» (выделено нами, Е.К.) превращаться в комплиментарное иносказание» (илл. 4)[[21]](#endnote-21).

Русский ка естественный и неотъемлемый способ самовыражения (внутр. потреб-ть)

Русский как инструмент для общения с социумом (внутр., осознанная необход-ть)

Русский как извне навязанная необходимость

**РКИ**

**РКН**

**РКДР**

Русский язык как «язык старшего поколения»

Илл. 4: Типы отношений билингва к русскому языку («языковая самоидентификация билингва» по Ю.Д. Апресяну)

Среди множества определений естественного многоязычия (би- и полилингвизма) для завершения мы выбрали наиболее объемное и в то же время понятное и близкое аудитории данной статьи: *Билингвизм - владение двумя языками; обычно – в ситуации, когда оба языка при этом достаточно часто реально используются в коммуникации. Наиболее типичный случай возникновения билингвизма – когда ребенок вырастает в семье, где родители говорят на разных языках (принцип «одно лицо – один язык»). Частный случай – когда няня или гувернантка, проводящая много времени с ребенком, говорит на другом языке и таким образом обучает ему ребенка. Все более распространенный случай – семья живет в иноязычном окружении, ребенок общается вне семьи на другом языке, чем дома (беженцы, иммигранты).*

*Два языка обычно бывают сформированы у человека в разной степени, поскольку не бывает двух совершенно одинаковых социальных сфер действия языков и представленных ими культур. Поэтому в определении билингвизма отсутствует требование абсолютно свободного владения обоими языками. ... Тот язык, которым человек владеет лучше, называется доминантным;* ***это не обязательно первый по времени усвоения язык****.* ***Соотношение языков может измениться в пользу того или иного языка, если будут созданы соответствующие условия[[22]](#endnote-22)****.... (выделено нами, Е.К.)»[[23]](#endnote-23).*

Приведенные в данной статье терминологические размышления должны вывести нас на практические методики, которые помогут учителям в работе с детьми-билингвами. В зависимости от того, каков русский язык билингва (РКН, РКИ, РКДР или смешение этих компонентов в устной и письменной речи; в различных контекстах общения), какие образовательные цели преследует субъект, каковы его экстралингвистические знания и потребности, учитель-русист подбирает приемы и подходы работы.

Завершить этот материал-размышление нам хочется приглашением специалистов к соучастию в создании Терминологического словаря билингвизма (диглоссии) с учетом терминологических традиций таких стран как Великобритания, Германия, Финляндия, Швеция имеющих многолетный опыт работы с родными языками мигрантов и коренного населения. «Билингвизм ни в коем случае не статичен. Он находится в постоянном движении и постоянно под угрозой полного исчезновения»[[24]](#endnote-24). А утрата русско-национального или национально-русского билингвизма станет еще одним шагом в сдаче русским языком позиций языка межкультурной коммуникации, обеднит научное и профессиональное общение. Наша задача сегодня – поддержка естественного билингвизма с русским языком там, где невозможно получение им иного статуса.

1. Прохоров Ю.Е. Социокультурные аспекты изучения русского языка: новые условия, новые потребности, новые модели.// РЯЗР, №3, 2012. - С.5. См. также о необходимости однозначного прочтения терминологий Montanari E. (2011) Erst- und Zweitsprache: zum Umgang mit Begriffen. – (Kita- Fachtexte). – Электронный ресурс. Код доступа: http://www.kita-fachtexte.de/fileadmin/website/KiTaFT\_Montanari\_2011.pdf [↑](#endnote-ref-1)
2. По утверждению У. Аммона (Ammon U. (ed.) Status and Function of Languages and Language Varieties. Berlin; New York: Mouton de Gruyter,1989) статус языка - результат, сформировавшийся на основе его функций, признания ценности его роли. Эстонский исследователь М. Раннут отмечает, что русский язык в Советском Союзе выполнял функцию обеспечения межнационального общения в многоязычном государстве (interethnic language) См. также: М. Раннут «Пособие по языковой политике». - Таллинн, 2004. - С.54. [↑](#endnote-ref-2)
3. См. также: Ю.Е. Прохоров. Социокультурные аспекты изучения русского языка: новые условия, новые потребности, новые модели.// РЯЗР, №3, 2012. - С.5. [↑](#endnote-ref-3)
4. Там же. [↑](#endnote-ref-4)
5. А. Мустайоки, Е. Протасова «О русском языке в Финляндии» // Изучение и преподавание русского языка в Финляндии. - СПб., 2010. -С. 4-12. [↑](#endnote-ref-5)
6. О. Пуссинен «Домашний язык». Стратегии функционирования русского языка в качестве второго родного (на примере русскоязычной диаспоры Финляндии»//Большие и малые языки в языковом, культурном и образовательном пространстве поликультурного мира. - Тверь, 2010. - С. 86-112. [↑](#endnote-ref-6)
7. Cм. Также: Кудрявцева Е.Л. Основные различия в преподавании русского языка как иностранного, как родного и как второго родного// Кудрявцева Е.Л. (сост.) Русский язык как второй родной и методика его преподавания в диаспоре: Сборник статей/ Отв. ред. В.В. Молчановский. – Peter Lang, 2009. – С. 27-35. [↑](#endnote-ref-7)
8. Цитируется по: Лысакова И.П. Первый букварь русского языка для мигрантов.// Филология и культура. Philology and culture. № 2(28). – Казань: КазГУ, 2012. – С. 72-74. [↑](#endnote-ref-8)
9. Цитируется по: Маркосян А.С. Очерк теории овладения вторым языком. - М.: УМК Психология, 2004. – С. 88, 91. [↑](#endnote-ref-9)
10. Цитируется по электронным базам данных. – Коды доступа: <http://ganztag-blk.de/ganztags-box/cms/upload/sprachfrderung/BS_1/Tessla_Poster_DaZ_soll_in_Materialien.pdf>; <http://www.berlin.de/imperia/md/content/bamitte/presse/auslaenderbeauftragter/sprachf_rderung_daf_dam_daz.pdf?start&ts=1166790052&file=sprachf_rderung_daf_dam_daz.pdf>; <http://www.kompetenzzentrum-sprachfoerderung.de/fileadmin/user_upload/Glossar.pdf>; <http://www.poliglotti4.eu/docs/Expertise_Sprachstandsfeststellung.pdf> [↑](#endnote-ref-10)
11. Цитируется по: Деришев Ю.Д. Введение// Развитие национально-русского двуязычия. – М., 1976. – С. 9. [↑](#endnote-ref-11)
12. Цитируется по: Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев, 1979. – С. 22. [↑](#endnote-ref-12)
13. Цитируется по: Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов// Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. – М., 1972. - С. 9-10. [↑](#endnote-ref-13)
14. Цитируется по: Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974. — С. 313-318. [↑](#endnote-ref-14)
15. Цитируется по банку данных: <http://meduniver.com/Medical/Psixology/uchim_rebenka_vtoromu_iaziku.html> [↑](#endnote-ref-15)
16. См. также: Бурыкин А.А. Ментальность, языковое поведение и национально-русское двуязычие. – Электронный ресурс. Код доступа: <http://www.referat.wwww4.com/view-text-65064> [↑](#endnote-ref-16)
17. Достаточно сравнить статьи на эту тему в Википедии как зеркале обобществленного научного мнения - <http://de.wikipedia.org/wiki/Bilingualismus> и <http://ru.wikipedia.org/wiki/Билингвизм>; или – для сохранения временных рамок цитирования - Haugen, 1956: The Effect [of bilingualism] on Intelligence; Lambert und Peal, 1962: The relation of bilingualism to intelligence; OksaarE. Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung. Stuttgart: Kohlhammer Verlag*,* 2003и др. [↑](#endnote-ref-17)
18. Принято в Европе - по последовательности социализации, первичной и вторичной, в семье и в обществе; но место языка в жизни личности меняется с течением лет и в зависимости от ситуации общения и самими билингвами трактуются иначе – «первый» от старшего поколения, «второй» - пришедший со временем и личным опытом, «иной/другой мой язык». [↑](#endnote-ref-18)
19. Цитируется по: http://bilingual-online.net/index.php?option=com\_content&view=article&id=831%3Aprobleme-der-selbsidentifizierung-der-bilingualen&catid=50%3Akabinet-psihologa&Itemid=47&lang=ru [↑](#endnote-ref-19)
20. Цитируется по авторской странице: **Prof. Dr. Ludger Hoffmann. – Электронный носитель. Код доступа:** http://home.edo.uni-dortmund.de/~hoffmann/ABC/Mehrsprachigkeit.html [↑](#endnote-ref-20)
21. Цитируется по: Позднякова Т.Ю. Русскоязычие и проблемы русскоязычной идентификации билингвов. - Электронный ресурс. – Код доступа: <http://www.bilingual-online.net/index.php?option=com_content&view=article&id=831%3Aprobleme-der-selbsidentifizierung-der-bilingualen&catid=50%3Akabinet-psihologa&Itemid=47&lang=de> [↑](#endnote-ref-21)
22. Под «условиями» здесь понимаются социально-психологические условия как комплекс факторов, состоящий из: социальных условий (статус языков, социальный статус носителей, этническая принадлежность ребенка и семьи, социальные сети, возраст переезда в новую среду и время проживания в стране исхода, сохранение контакта со страной исхода и др.); индивидуальность ребенка (возраст, пол, способность к языкам, мотивация, страхи и др.); языковые особенности каждого из родных языков. Т.е. экстралингвистические по преимуществу факторы. [↑](#endnote-ref-22)
23. Цитируется по: Билингвизм// Электронный справочник студента. – Электронный ресурс. - Код доступа: <http://www.students.by/articles/77/1007721/1007721a1.htm> [↑](#endnote-ref-23)
24. #### Перевод цитаты с немецкого из: [Dieter E. Zimmer: Mehrsprachigkeit: Wie wird der Kinderkopf damit fertig?](http://www.zeit.de/1996/50/biling.txt.19961206.xml)// Die Zeit, 06.12.1996, Nr. 50.

    **Сведения об авторах:**

    Берсенева Маргарита Сергеевна - кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики текста и методики преподавания русского языка, старший научный сотрудник лаборатории «Стратегии формирования вторичной языковой личности в процессе преподавания РКИ», Москва, МГПУ, [berseneva@gmail.com](mailto:berseneva@gmail.com) 125171 Москва, ул З. и Ал. Космодемьянских, д.4, кв. 8

    Громова Людмила Георгиевна – канд.пед.наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка как иностранного Тверского государственного университета, [grludmila@yandex.ru](mailto:grludmila@yandex.ru); 170100, Россия, Тверь, ул. Желябова, 33.

    Кудрявцева Екатерина Львовна - канд.пед.наук, доцент, научный сотрудник Института иностранных языков и медиа-технологий университета г. Грайфсвальда, [ekoudrjavtseva@yahoo.de](mailto:ekoudrjavtseva@yahoo.de); 17489 Greifswald, Bahnhofstrasse 50, Germany

    Margarita S. Berseneva -

    Ljudmila G. Gromova- Kand. Ped. Nauk., lecturer, head of the chair for Russian as foreign language at the Tver State University; [grludmila@yandex.ru](mailto:grludmila@yandex.ru); 170100, Russia, Tver, Zheljabov Str., 33.

    Ekaterina L. Kudryavceva – Kand. Ped. Nauk is lecturer at the FMZ of Ernst-Moritz-Arndt University Greifswald; [ekoudrjavtseva@yahoo.de](mailto:ekoudrjavtseva@yahoo.de); 17489 Greifswald, Bahnhofstrasse 50, Germany [↑](#endnote-ref-24)